



Christ Church Cathedral
Catedral Iglesia de Cristo
Springfield, Massachusetts

Maundy Thursday

Jueves Santo



April 17, 2025 ~ 7:00pm

“By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.” – Jesus



“Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.” – Jesús

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

Episcopal Diocese of Western Massachusetts

Gathered by God from many cultures | **Reunidos** por Dios de muchas culturas
Transformed by the grace of Jesus Christ | **Transformados** por la gracia del Jesucristo
Sent out empowered by the Holy Spirit | **Enviados** en el poder del Espíritu Santo

Christ Church Cathedral | 35 Chestnut Street | Springfield, MA 01103 | www.cccspfld.org | 413.736.2742

Service Times on Sundays/ Tiempo de servicios en Domingo: 8:00AM, 10:00AM & 12:15PM en Español
Wednesday Service / Servicio del Miercoles at 12:00pm

Welcome to Christ Church Cathedral. We are the Cathedral for the Diocese of Western Massachusetts, and an active community serving greater Springfield. It is a blessing to have you with us today. If you are new here, we encourage you to fill out a Visitor's Card to receive more information. Our clergy and leaders would love to make a connection with you. Christ Church Cathedral is an open and inclusive community which invites all people to the incredible love of God, with no barriers of race, culture or sexual orientation. You are loved and welcomed here.



Bienvenidos a la Catedral de la Iglesia de Cristo. Somos la Catedral de la Diócesis del Oeste de Massachusetts y una comunidad activa al servicio de Springfield. Es una bendición tenerlos hoy con nosotros. Si son nuevos, les animamos a llenar una Tarjeta de Visitante para recibir más información. A nuestros clérigos y líderes les encantaría conectar con ustedes. La Catedral de la Iglesia de Cristo es una comunidad abierta e inclusiva que invita a todas las personas al increíble amor de Dios, sin barreras de raza, cultura u orientación sexual. Son queridos y bienvenidos aquí.

Participants in today's service

Celebrant/Preacher	The Very Reverend José Reyes
Deacon	The Reverend Dr. Kate DeRose
Organist & Choir Director	Dr. Colin Britt
Music & Choir Director	Sergio D'Orsini
Verger	Oswald Howard
Altar Guild	Sarah Betscher, Mark Giddings Gilda Munroe, Inez Ortiz, Sarah D'Orsini & Nilsa Velez
Eucharistic Minister	Oswald Howard
Usher	Nathaniel Green



Cathedral Staff

The Right Rev. Douglas Fisher	Bishop of W. Massachusetts	dfisher@diocesewma.org
The Very Rev. José Reyes	Dean, Christ Church Cathedral	dean@cccspfld.org
The Rev. Canon Jerry True	Assisting Priest	jerry5185@gmail.com
The Rev. Dr. Kate Derose	Deacon	kpderose@gmail.com
Dr. Colin Britt	Organist & Choir Director	colinbritt@gmail.com
Mr. Sergio D'Orsini, Cathedral Canon	Music Director	sergiodorsini@gmail.com
Mrs. Amanda Paredes	Office Administrator	cccspfld@gmail.com
Mr. Jackson "Jack" Chamberlain	Lawrence House Intern	Intern@cccspfld.org
Mr. John Lamoutte	Sexton	lamouttejohn@gmail.com

During the Offertory, the Altar is prepared. People may place pledges and donations in the collection basket during the offertory. You may also donate, and pledge online, just point your phone at the QR code.



Durante el ofertorio, se prepara el altar. Se pueden depositar promesas y donaciones en la canasta de colectas. También se puede donar y hacer promesas en línea; solo hay que apuntar el teléfono al código QR.



CHORAL INTROIT / INTROITO CORAL

“Ubi Caritas” - *Maurice Duruflé*

*Where charity and love are, God is there.
Christ's love has gathered us into one.
Let us rejoice and be pleased in Him.
Let us fear, and let us love the living God.
And may we love each other with a sincere heart.*

“Ubi Caritas” - *Maurice Duruflé*

*Donde hay caridad y amor, allí está Dios.
El amor de Cristo nos ha unido.
Alegrémonos y complazcamos en Él.
Tememos y amemos al Dios vivo.
Y amémonos unos a otros con un corazón sincero.*

THE PROCESSIONAL HYMN / EL HIMNO PROCESIONAL

WHAT WONDEROUS LOVE IS THIS

Unison

1 What won-drous love is this, O my soul, O my soul! What
2 To God and to the Lamb, I will sing, I will sing, to
3 And when from death I'm free, I'll sing on, I'll sing on, and
won-drous love is this, O my soul! What won-drous love is this that
God and to the Lamb, I will sing. To God and to the Lamb who
when from death I'm free, I'll sing on. And when from death I'm free I'll
caused the Lord of bliss to lay a-side his crown for my
is the great I AM, while mil-lions join the theme, I will
sing and joy-ful be, and through e-ter-ni-ty I'll sing
soul, for my soul, to lay a-side his crown for my soul.
sing, I will sing, while mil-lions join the theme I will sing.
on, I'll sing on, and through e-ter-ni-ty I'll sing on.

THE GREETING / LA SALUTACIÓN

Celebrant

Bless the Lord who forgives all
our sins.

All

God's mercy endures forever.

Celebrante

Bendigan el Señor quien perdona todos
nuestros pecados.

Todos

Para siempre es su misericordia.

Our Lord Jesus Christ said: The first commandment is this: Hear, O Israel, the Lord our God is the only Lord. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.’ The second is this: love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these. On these two commandments hang all the law and the prophets.

Amen. Lord, have mercy.

Nuestro Señor Jesucristo dijo: El primer mandamiento es éste: ‘Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas.’ El segundo es éste: ‘Amarás a tu prójimo como a ti mismo.’ No hay otro mandamiento mayor que éstos.

Amen. Señor, ten piedad.

THE COLLECT / LA COLECTA

Let us pray. Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Oremos. Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

THE FIRST READING / LA PRIMERA LECTURA, EXODUS 12:1-4, 11-14 / ÉXODO 12:1-4, 11-14

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too

Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año. Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa. Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y

small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the LORD. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the LORD; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la cantidad que cada uno pueda comer. Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es la Pascua del Señor. Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho. »”La sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues veré la sangre y pasaré de largo. Éste es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos.”

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

PSALM 116:1, 10-17 / SALMO 116:1, 10-17

1 I love the LORD, because he has heard the voice of my supplication, because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.

10 How shall I repay the LORD * for all the good things he has done for me?

11 I will lift up the cup of salvation and call upon the Name of the LORD.

1 Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; * porque ha inclinado a mí su oído, siempre que le invoco.

10 ¿Cómo pagaré al Señor * por todos sus beneficios para conmigo?

11 Alzaré la copa de la salvación, * e invocaré el Nombre del Señor.

**12 I will fulfill my vows to
the LORD in the presence of
all his people.**

13 Precious in the sight of
the LORD is the death of his
servants.

**14 O LORD, I am your servant; *
I am your servant and the
child of your handmaid;
you have freed me from my
bonds.**

15 I will offer you the sacrifice of
thanksgiving and call upon the
Name of the LORD.

**16 I will fulfill my vows to
the LORD in the presence of
all his people,**

17 In the courts of the LORD's
house, in the midst of you, O
Jerusalem.

**12 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo.**

13 Preciosa a los ojos del Señor, *
es la muerte de sus siervos.

**14 Oh Señor, yo soy tu siervo; siervo
tuyo soy, hijo de tu sierva; *
me has librado de mis
prisiones.**

15 Te ofreceré el sacrificio de alabanza,
e invocaré el Nombre del Señor.

**16 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo,**

17 En los atrios de la casa del Señor, *
en medio de ti, oh Jerusalén.

THE EPISTLE / LA EPÍSTOLA, 1 CORINTHIANS 11:23-26 / 1 CORINTIOS 11:23-26

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: «Esto es mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí.» Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: «Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí.» De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

La Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios

EL HIMNO DEL EVANGELIO / THE SEQUENCE HYMN PEQUÉ, PEQUÉ, SEÑOR

Translation

*I sinned, I sinned, my God mercy, Lord, mercy
If my sins are great greater is your goodness
If my sins are great greater is your goodness*

*By your precious Blood mercy, Lord, mercy
If my sins are great greater is your goodness
If my sins are great greater is your goodness*

*By your pierced side mercy, Lord, mercy
If my sins are great greater is your goodness
If my sins are great greater is your goodness*

*By your long agony mercy, Lord, mercy
If my sins are great greater is your goodness
If my sins are great greater is your goodness*

*By your grieving Mother mercy, Lord, mercy
If my sins are great greater is your goodness
If my sins are great greater is your goodness*

**Pequé, pequé, Dios mío piedad,
Señor, piedad
Si grandes son mis culpas
mayor es tu Bondad (2X)**

**Por tu preciosa Sangre piedad,
Señor, piedad
Si grandes son mis culpas
mayor es tu Bondad (2X)**

**Por tu costado abierto piedad,
Señor, piedad
Si grandes son mis culpas
mayor es tu Bondad (2X)**

**Por tu larga agonía piedad,
Señor, piedad
Si grandes son mis culpas
mayor es tu Bondad (2X)**

**Por tu Madre afligida piedad,
Señor, piedad
Si grandes son mis culpas
mayor es tu Bondad (2X)**

THE HOLY GOSPEL / EL EVANGELIO JOHN 13:1-17, 31B-35 / SAN JUAN 13:1-17, 31B-35

Deacon

The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to John.
Glory to you, Lord Christ.

Now before the festival of the Passover,
Jesus knew that his hour had come to
depart from this world and go to the

Diacona

El Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo según San Juan.
Gloria a Ti, Cristo Señor.

Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús
sabía que había llegado la hora de que él
dejara este mundo para ir a reunirse con

Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean." After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord--and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you,

el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin. El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura. Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: — Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí? Jesús le contestó: — Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás. Pedro le dijo: — ¡Jamás permitiré que me laves los pies! Respondió Jesús: — Si no te los lavo, no podrás ser de los míos. Simón Pedro le dijo: — ¡Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza! Pero Jesús le contestó: — El que está recién bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos. Dijo: «No están limpios todos», porque sabía quién lo iba a traicionar. Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: — ¿Entienden ustedes lo que les he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros. Yo les he dado un

servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them. Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

Deacon

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos. [...] »Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. Y si el Hijo del hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto. Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

Diacona

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

THE SERMON / EL SERMÓN

Dean/ Deán José Reyes

FOOT WASHING / LAVADO DE PIES

THE HYMN DURING FOOT WASHING The Hymnal 1982 #602

Kneels At the Feet of His Friends (Jesu, Jesu)

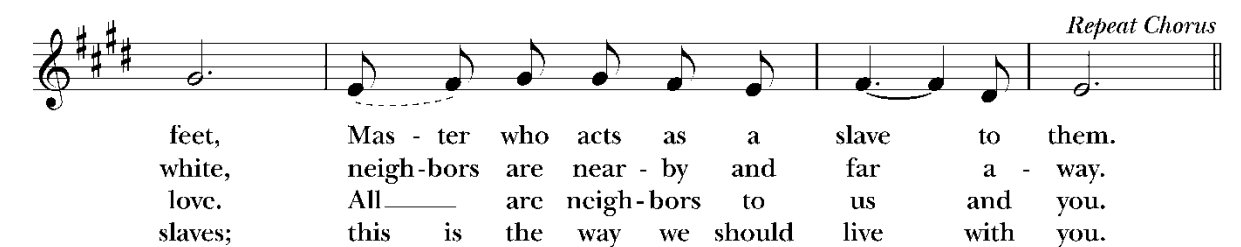
Chorus



Je - su, Je - su, fill us with your love, show us how to serve the neigh-bors we have from you.

1 Kneels at the feet of his friends, si - lent - ly wash - es their
 2 Neigh-bors are rich and poor, neigh-bors are black and
 3 These are the ones we should serve, these are the ones we should
 4 Lov - ing puts us on our knees, serv - ing as though we were

Repeat Chorus



feet, Mas - ter who acts as a slave to them.
 white, neigh-bors are near - by and far a - way.
 love. All are neigh-bors to us and you.
 slaves; this is the way we should live with you.

Words: Ghanaian; tr. Thomas Colvin (b. 1925), alt. Copyright © 1969 by Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188. All Rights Reserved. Used by permission. Music: *Chereponi [Jesu, Jesu]*, Ghanaian folk song, adapt. Thomas Colvin (b. 1925). Copyright © 1969 by Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188. All Rights Reserved. Used by permission.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE / LAS ORACIONES DE LOS FIELES

Let us pray for the holy Catholic Church of Christ throughout the world;
 For its unity in witness and service
 For all bishops and other ministers and the people whom they serve
 For Doug, our Bishop, and all the people of this diocese. For all Christians in this community. For those about to be baptized.

That God will confirm his Church in faith, increase it in love, and preserve it in peace.

Silence

Oremos por la santa Iglesia Católica de Cristo en todo el mundo; Por su unidad en el testimonio y el servicio; Por todos los obispos y demás ministros; y las personas a quienes sirven; Por Doug, nuestro obispo, y todos los habitantes de esta diócesis; Por todos los cristianos de esta comunidad; Por los que están a punto de ser bautizados;

Para que Dios confirme a su Iglesia en la fe, la acreciente en el amor y la preserve en paz.

Silencio

Let us pray for all nations and peoples of the earth, and for those in authority among them; For the President of the United States, For the Congress and the Supreme Court; For the Members and Representatives of the United Nations. For all who serve the common good That by God's help they may seek justice and truth, and live in peace and concord.

Silence

Let us pray for all who suffer and are afflicted in body or in mind; For the hungry and the homeless, the destitute and the oppressed. For the sick, the wounded, and the crippled. For those in loneliness, fear, and anguish. For those who face temptation, doubt, and despair. For the sorrowful and bereaved. For prisoners and captives, and those in mortal danger; That God in his mercy will comfort and relieve them, and grant them the knowledge of his love, and stir up in us the will and patience to minister to their needs.

Silence

Let us pray for all who have not received the Gospel of Christ; For those who have never heard the word of salvation. For those who have lost their faith. For those hardened by sin or indifference. For the contemptuous and the scornful. For those who are enemies of the cross of Christ and persecutors of his disciples For those who in the name of Christ have persecuted others; That God will

Oremos por todas las naciones y pueblos de la tierra, y por quienes tienen autoridad entre ellos; por el Presidente de los Estados Unidos, por el Congreso y la Corte Suprema; por los Miembros y Representantes de las Naciones Unidas. Por todos los que sirven al bien común, para que con la ayuda de Dios busquen la justicia y la verdad, y vivan en paz y concordia.

Silencio

Oremos por todos los que sufren y están afligidos en cuerpo y mente; por los hambrientos y los sin techo, los desamparados y los oprimidos. Por los enfermos, los heridos y los lisiados. Por quienes se sienten solos, temerosos y angustiados. Por quienes enfrentan la tentación, la duda y la desesperación. Por los afligidos y desconsolados. Por los prisioneros y cautivos, y por quienes corren peligro de muerte; para que Dios, en su misericordia, los consuele y alivie, les conceda el conocimiento de su amor y nos inspire la voluntad y la paciencia para atender sus necesidades.

Silencio

Oremos por todos los que no han recibido el Evangelio de Cristo; por los que nunca han escuchado la palabra de salvación; por los que han perdido la fe; por los endurecidos por el pecado o la indiferencia; por los despreciativos y escarnecedores; por los enemigos de la cruz de Cristo y perseguidores de sus discípulos; por los que en nombre de

open their hearts to the truth, and lead them to faith and obedience.

Silence

Let us commit ourselves to our God, and pray for the grace of a holy life, that, with all who have departed this world and have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to God alone, we may be accounted worthy to enter into the fullness of the joy of our Lord, and receive the crown of life in the day of resurrection.

Silence

Celebrant

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Cristo han perseguido a otros; para que Dios abra sus corazones a la verdad y los guíe a la fe y la obediencia.

Silencio

Encomendémonos a nuestro Dios y oremos por la gracia de una vida santa, para que, con todos los que han partido de este mundo y han muerto en la paz de Cristo, y con aquellos cuya fe solo Dios conoce, seamos considerados dignos de entrar en la plenitud del gozo de nuestro Señor y recibir la corona de la vida en el día de la resurrección.

Silencio

Celebrante

Oh Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la obra eficaz de tu providencia, lleva a cabo con serenidad el plan de salvación. Que todo el mundo vea y sepa que lo que fue derribado se está levantando, y lo que había envejecido se está renovando, y que todo está siendo llevado a su perfección por aquel por quien todo fue hecho, tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

THE PEACE / LA PAZ

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

OFFERTORY HYMN- EL HIMNO DEL OFERTORIO

I COME TO OFFER MY HEART

*Who said all is lost?
I come to offer my heart.
So much blood carried away by the river.
I come to offer my heart.*

*It won't be so easy, I know what happens.
It won't be as simple as I thought.
Like opening the chest and taking out the soul, a
knife of Love.*

*Moon of the poor, always open, I come to offer
my heart.
Like an unalterable document, I come to offer
my heart.*

*And I will join the ends of the same ribbon.
And I will go peacefully, I will go slowly.
And I will give you everything, and you will give
me something, something that will relieve me a
little more...*

*When there is no one near or far, I come to offer
my heart. When the satellites don't reach, I come
to offer my heart.*

*And I speak of countries and hope
I speak for Life and I speak for nothingness
I speak of changing this house of ours
Of changing it just for the sake of changing*

*Who said all is lost?
I come to offer my heart
Who said all is lost...
I come to offer... my heart*

YO VENGO A OFRECER MI CORAZÓN

**Quién dijo que todo está perdido
Yo vengo a ofrecer mi corazón
Tanta sangre que se llevó el río
Yo vengo a ofrecer mi corazón**

**No será tan fácil ya sé que pasa
No será tan simple como pensaba
Como abrir el pecho y sacar el alma
una cuchillada de Amor.**

**Luna de los pobres siempre abierta yo
vengo a ofrecer mi corazón
Como un documento inalterable yo
vengo a ofrecer mi corazón.**

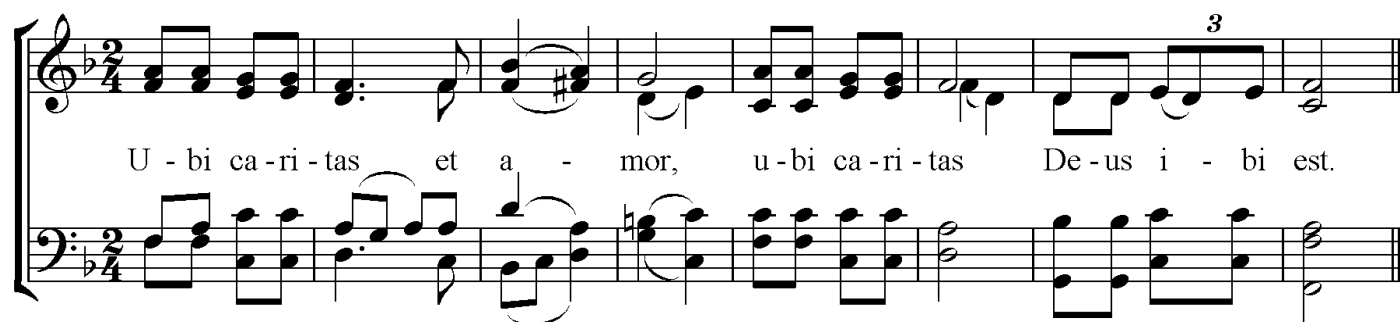
**Y uniré las puntas del mismo lazo
Y me iré tranquilo, me iré despacio
Y te daré todo y me darás algo, algo
que me alivie un poco más...
Cuando no haya nadie cerca o lejos yo
vengo a ofrecer mi corazón
Cuando los satélites no alcancen yo
vengo a ofrecer mi corazón.**

**Y hablo de países y de esperanza
Hablo por la Vida y hablo por la nada
Hablo de cambiar ésta nuestra casa
De cambiarla por cambiar nomás**

**Quién dijo que todo está perdido
Yo vengo a ofrecer mi corazón
Quién dijo que todo está perdido...
Yo vengo a ofrecer... mi corazón**

OFFERTORY HYMN- EL HIMNO DEL OFERTORIO

“Ubi Caritas” – TAIZE



THE HOLY COMMUNION – LA SANTA COMUNIÓN

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is right and a good and joyful thing always and everywhere to give thanks to you Father Almighty, Creator of heaven and earth. Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

El Señor sea con ustedes

Y con tu espíritu

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor

Demos Gracias a Dios Nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Translation: Holy, Holy, Holy
My heart adores you
My heart knows how to say to you
Holy are you, Lord

Holy, Holy, Holy
My heart adores you
My heart knows how to say to you
Holy are you, Lord

Santo, Santo, Santo
Mi corazón te adora
Mi corazón te sabe decir
Santo eres Señor

Santo, Santo, Santo
Mi corazón te adora
Mi corazón te sabe decir
Santo eres Señor

And so, Father, we bring you these gifts.
Sanctify them by your Holy Spirit to be
for your people the Body and Blood of
Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took
bread, said the blessing, broke the bread,
and gave it to his friends, and said,
“Take, eat: This is my Body, which is
given for you. Do this for the
remembrance of me.”

After supper, he took the cup of wine,
gave thanks, and said, “Drink this, all of
you. This is my Blood of the new
Covenant which is shed for you and for
all for the forgiveness of sins. Whenever
you drink it, do this for the remembrance
of me.”

Father, we now celebrate the memorial of
your Son. By means of this holy bread
and cup, we show forth the sacrifice of
his death, and proclaim his resurrection,
until he comes again. Gather us by this
Holy Communion into one body in your
Son Jesus Christ. Make us a living
sacrifice of praise.

By Christ, and with Christ, and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit all honor

Así, Padre, te traemos estos dones.
Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así
serán para tu pueblo el Cuerpo y la
Sangre de Jesucristo nuestro Señor.

En la noche en que fue traicionado, tomó
pan, dijo la bendición, partió el pan y lo
dio a sus amigos, y dijo: “Tomen y
coman. Este es mi Cuerpo, entregado por
ustedes. Hagan esto como memorial
mío.”

Después de la cena tomó el cáliz, dio
gracias, y dijo: “Beban todos de él. Esta
es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre
derramada por ustedes y por todos para
el perdón de los pecados. Siempre que lo
beban, háganlo como memorial mío.”

Oh Padre, celebramos ahora el memorial
de tu Hijo. Por medio de este Pan y de
este Cáliz santos, anunciamos el sacrificio
de su muerte, y proclamamos su
resurrección, hasta que vuelva de nuevo.
Reúnenos mediante esta Santa Comunión
en un solo cuerpo en tu Hijo Jesucristo.
Háznos un sacrificio vivo de alabanza.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, en la
unidad del Espíritu Santo, tuyos son el

and glory is yours, Almighty God, now
and for ever. **AMEN.**

honor y la gloria, Dios omnipotente,
ahora y por siempre. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught
us, we are bold to say,

Oremos como nuestro Salvador Cristo
nos enseñó

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name.
Thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre
Venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Y perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
Y líbranos del mal
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria
ahora y por siempre. Amen.**

The Celebrant breaks the consecrated Bread
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast.

El Celebrante parte el pan consagrado
Cristo nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros!
Celebremos la fiesta!

Everyone is invited to receive the Holy Communion. Our practice is to stand or kneel at the altar rail in front, where the clergy will give you the host and then will give you the chalice. If you desire only a blessing and not the Communion, please indicate by crossing your arms before you. If you prefer Gluten-Free wafers or non-alcoholic grape juice, please tell the eucharistic ministers.



Todos están invitados a recibir la Sagrada Comunión. Nuestra práctica es permanecer de pie o arrodillados frente al altar, donde el clérigo les entregará la hostia y luego el cáliz. Si solo desean la bendición y no la Comunión, indíquenlo cruzando los brazos. Si prefieren hostias sin gluten o jugo de uva sin alcohol, indíquenlo a los ministros eucarísticos.

HYMN AFTER THE COMUNIÓN / HIMNO DESPUES LA COMUNIÓN

Translation

*Whenever I tried, in my strength, to try
Every step interrupted by stumbling
So many times I wandered alone, there was
Christ*

*When every friend disappeared and the life I had
formed was destroyed
I couldn't see Him, but my soul discovered, there
was Christ*

*In the waiting, in the trial, in the peace and in
the storm
He transforms ashes into beauty
Every day, every breath, wherever I go, wherever
I come from
Though I couldn't see and unknowingly, there
was Christ*

*I need His grace more and more, His forgiveness,
I couldn't repay it
I'm not perfect, I want to thank Him today
There was Christ*

*In the valley, on the mountain - (There was
Christ)
In the shadow of the night - (There was Christ)
In the fire and in the sea - (There was Christ)
He is always and will always be*

AHÍ ESTABA CRISTO

**Cuando por mis fuerzas quise intentar
Cada paso interrumpido al tropezar
Tantas veces que vagué en soledad
ahí estaba Cristo**

**Cuando cada amigo desapareció y la
vida que formé se destruyó
No podía verlo pero mi alma
descubrió ahí estaba Cristo**

(ESTRIBILLO)

**En la espera, en la prueba en la paz y
en la tormenta
Él transforma las cenizas en belleza
Cada día, cada aliento adónde voy, de
donde vengo
Aunque no podía ver y sin saberlo ahí
estaba Cristo**

**De su gracia necesito más y más su
perdón no lo podría yo pagar
No soy perfecto, gracias hoy le quiero
dar Ahí estaba Cristo**

~ ESTRIBILLO~

**En el valle, en el monte - (Ahí estaba
Cristo)
En la sombra de la noche - (Ahí
estaba Cristo)
En el fuego y en el mar - (Ahí estaba
Cristo)
Siempre está y estará**

~ ESTRIBILLO~

THE POST-COMMUNION PRAYER

Let us pray.

Stir up your power, O Lord, and with great might be with us during this week. Send us from here free of our sins, and may your abundant grace and mercy help us prepare for the resurrection of your Son, Jesus Christ, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

ORACIÓN POST-COMUNIÓN

Oremos.

Suscita tu poder, oh Señor, y con gran potencia acompáñanos esta semana. Mándanos de aquí librados de nuestros pecados, y haz que tu abundante gracia y misericordia nos ayuden a preparar por la resurrección de tu Hijo, Jesucristo, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. *Amen.*

THE BLESSING / LA BENDICIÓN

The Deacon dismisses the people

Let us go forth in the name of Christ.

Thanks be to God.

La Diácona despide a la gente

Salgamos en el nombre de Cristo.

Demos gracias a Dios.

PROCESSION OF THE RESERVED SACRAMENT LA PROCESION DEL SACRAMENTO RESERVADO

As the music begins, the Reserved Sacrament is brought to the Chapel of the Cross of Nails, led by the Crucifer & Minister.

The congregation is invited to pray in silence for a moment as the Reserved Sacrament is honored.

After a few moments of quiet prayer, the altar and sanctuary are stripped as the congregation is invited to join in singing.

Cuando la musica comienza, se llevan El Sacramento Reservado para la capilla.

El Pueblo es invitado a tomar un momento de silencio mientras que dan honor al Sacramento Reservado.

Después de unos momentos de oración tranquila, se despojan el altar y el santuario mientras se invita a la congregación a unirse al canto.

THE RECESSIONAL HYMNS - EL HIMNOS RECESIONAL

STAY WITH ME - TAIZE

Stay with me, re - main here with me, watch and pray, watch and pray.

O LORD, HEAR MY PRAYER - TAIZE

O Lord hear my pray'r. O Lord hear my pray'r. When I call, ans - wer me. Lord hear my pray'r. O Lord hear my pray'r Come and lis - ten to me.

NADA TE TURBE - TAIZE

Na-da te tur - be na-da te es-pan - te; quien a Dios tie - ne na-da le fal - ta.

Na-da te tur - be, na-da te es-pan - te: só - lo Dios bas - ta.

WITHIN OUR DARKEST NIGHT - TAIZE

With - in our dark - est night, you kin - dle the fire that nev - er dies a - way, nev - er dies a -
 Dans nos ob - scu - ri - tés, al - lu - me le feu qui ne s'é-teint ja - mais, ne s'é-teint ja -

way. With - in our dark - est night, you kin - dle the fire that nev - er dies a -
 mais. Dans nos ob - scu - ri - tés, al - lu - me le feu qui ne s'é-teint ja -

way, nev - er dies a - way. With - in our dark - est
 mais, ne s'é - teint ja - mais. Dans nos ob - scu - ri -

After the service, silence is observed. People may remain in the church to pray.



Después del servicio, se observa el silencio. Todos que desean pueden permanecer en la iglesia para orar.